



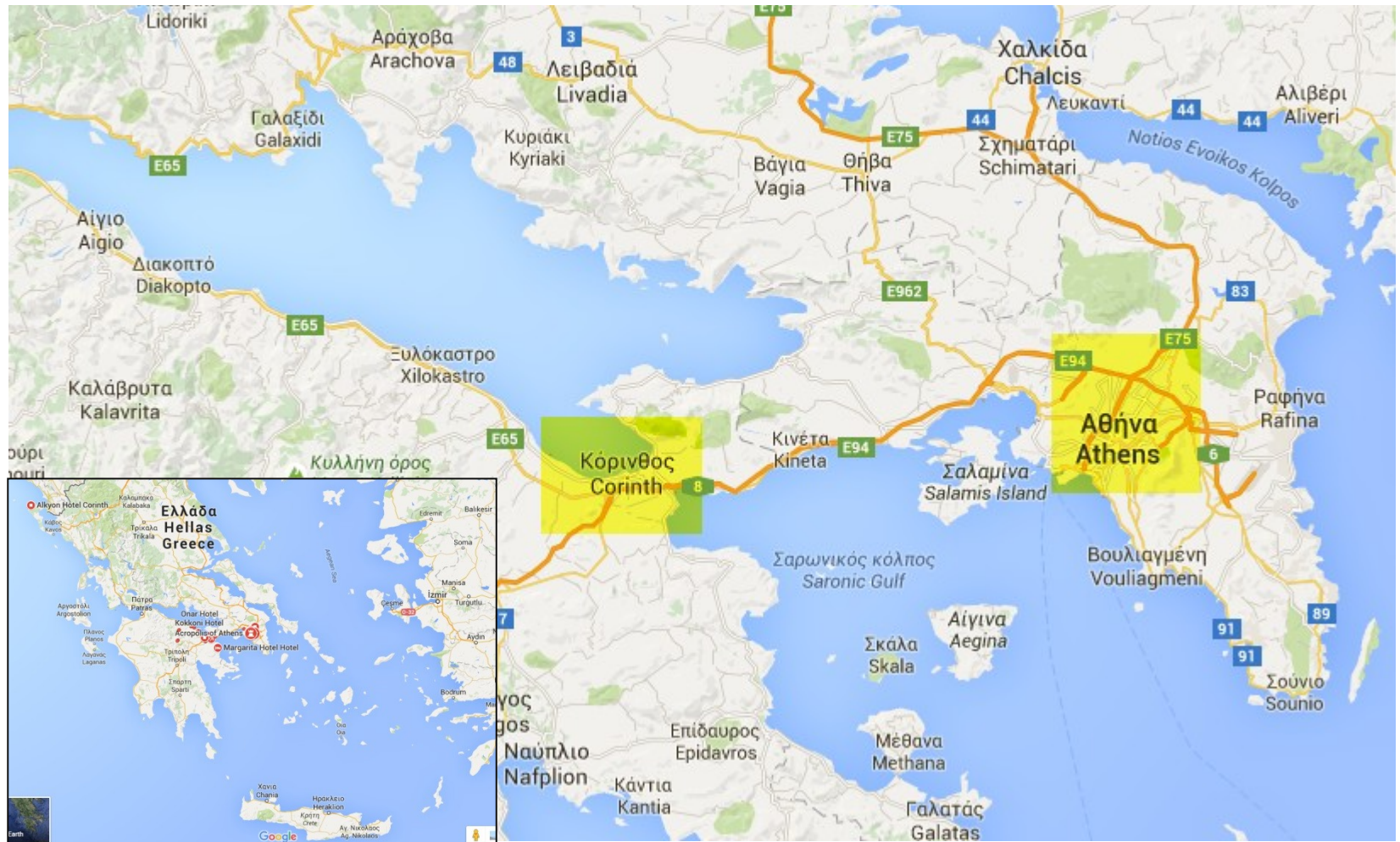
(23)

Paulus in 'Handelingen'

31 maart 2016
Katwijk

de vorige keer...

□ vanuit Athene (Hand.17) vertrekt Paulus naar Korinthe.



de vorige keer...

- ❑ vanuit Athene (Hand.17) vertrekt Paulus naar Korinthe (18:1);
- ❑ Paulus treft daar Aquilla en Priscilla uit Rome, die hetzelfde handwerk verrichten (tentenmaken);
- ❑ in de synagoge wordt Paulus verworpen en naast de synagoge komt hij in het huis van een Godvereerder;

de vorige keer...

- ❑ Paulus wordt bemoedigd van Godswegen in een nachtgezicht door de verzekering dat de Heer veel volk heeft in deze stad;
- ❑ anderhalf jaar verblijft Paulus in Korinthe en is actief in het onderwijs;
- ❑ de Joden proberen via de landvoogd Gallio, Paulus de mond te snoeren, maar zonder succes.

Handelingen 18

¹⁸ En nadat Paulus daar
nog verscheidene dagen was gebleven,
nam hij afscheid van de broeders...

Ο ΔΕ ΠΑΥΛΟΣ ΕΤΙ ΠΡΟΣΜΕΙΝΑΣ ΗΜΕΡΑΣ
de echter Paulus nog blijvende-bij dagen

- en Paulus nog nadat was gebleven daar dagen

ΙΚΑΝΑΣ ΤΟΙΣ ΑΔΕΛΦΟΙΣ ΑΠΟΤΑΣΣΑΜΕΝΟΣ
aanzienlijke bij-de broeders afscheid-nemende~

verscheidene van de broeders hij nam afscheid

Handelingen 18

¹⁸ ... en voer weg naar Syrie,
vergezeld door Priscilla en Aquila,
nadat hij te Kenchreeen
zijn hoofdhaar had laten afknippen,
want hij stond onder een gelofte.

ΕΞΕΠΛΕΙ ΕΙΣ ΤΗΝ ΚΥΡΙΑΝ

hij-voer-uit tot-in het Syrië

en voer weg naar - Syrië

ΚΑΙ ΚΥΝ ΑΥΤΩ ΠΡΙΣΚΙΛΛΑ ΚΑΙ ΑΚΥΛΑC

en samen methem Priscilla en Aquila

- vergezeld door - Priscilla en Aquila

Handelingen 18

¹⁸ ... en voer weg naar Syrie,
vergezeld door Priscilla en Aquila,
nadat hij te Kenchreeen_
zijn hoofdhaar had laten afknippen,
want hij stond onder een gelofte.

= Paulus... of Aquilla?

ΚΕΙΡΑΜΕΝΟΣ

geschoren-wordende~

nadat hij had laten afknippen -haar

ΕΝ ΚΕΝΧΡΕΑΙΣ ΤΗΝ ΚΕΦΑΛΗΝ

in Kenchreeën het hoofd

te zijn hoofd-

ΕΙΧΕΝ ΓΑΡ ΕΥΧΗΝ

hij-had want gelofte

hij stond want onder een gelofte

Handelingen 18

¹⁸ ... en voer weg naar Syrie,
vergezeld door Priscilla en Aquila,
nadat hij te Kenchreeen
zijn hoofdhaar had laten afknippen,
want hij stond onder een gelofte.

= de haven van Korinthe

ΚΕΙΡΑΜΕΝΟΣ

geschoren-wordende~

nadat hij had laten afknippen -haar

ΕΝ ΚΕΝΧΡΕΑΙΣ ΤΗΝ ΚΕΦΑΛΗΝ

in Kenchreeën het hoofd

te zijn hoofd-

ΕΙΧΕΝ ΓΑΡ ΕΥΧΗΝ

hij-had want gelofte

hij stond want onder een gelofte

Handelingen 18

¹⁸ ... en voer weg naar Syrie,
vergezeld door Priscilla en Aquila,
nadat hij te Kenchreeen
zijn hoofdhaar had laten afknippen,
want hij stond onder een gelofte.

> een Nazireeërgelofte (Num.6) waarin men zich gedurende een bepaalde tijd, onthoudt van alcohol. Aan het begin en einde wordt het haar afgeknipt.

ΚΕΙΡΑΜΕΝΟΣ

geschoren-wordende~

nadat hij had laten afknippen -haar

ΕΝ ΚΕΝΧΡΕΑΙΣ ΤΗΝ ΚΕΦΑΛΗΝ

in Kenchreeën het hoofd

te zijn hoofd-

ΕΙΧΕΝ ΓΑΡ ΕΥΧΗΝ

hij-had want gelofte

hij stond want onder een gelofte

Handelingen 18

¹⁹ En zij kwamen te Efeze aan en hen daar achterlatende, ging hij zelf naar de synagoge en hield besprekingen met de Joden.

ΚΑΤΗΝΤΗΣΑΝ ΔΕ ΕΙΣ ΕΦΕΣΟΝ

zij-geraken echter tot-in Efeze

zij kwamen aan en te Efeze

ΚΑΚΕΙΝΟΥΣ ΚΑΤΕΛΙΠΕΝ ΕΚΕΙ

en-diegenen hij-verliet daar

en hen achterlatende



Handelingen 18

¹⁹ En zij kwamen te Efeze aan en hen daar achterlatende, ging hij zelf naar de synagoge en hield besprekingen met de Joden.

(veel) later zijn Aquilla en Priscilla weer teruggekeerd naar Rome (Rom.16:3)

ΚΑΤΗΝΤΗΣΑΝ ΔΕ ΕΙΣ ΕΦΕΣΟΝ

zij-geraken echter tot-in Efeze

zij kwamen aan en te Efeze

ΚΑΚΕΙΝΟΥΣ ΚΑΤΕΛΙΠΕΝ ΕΚΕΙ

en-diegenen hij-verliet daar

en hen achterlatende

Handelingen 18

¹⁹ En zij kwamen te Efeze aan en hen daar achterlatende, ging hij zelf naar de synagoge en hield besprekingen met de Joden.

> argumenteren

ΑΥΤΟΣ	ΔΕ	ΕΙΣΕΛΘΩΝ	ΕΙΣ	ΤΗΝ	ΣΥΝΑΓΩΓΗΝ
zelf	echter	binnen-komende	tot-in	de	synagoge
zelf	-	hij ging	naar	de	synagoge

ΔΙΕΛΕΞΑΤΟ	ΤΟΙΣ ΙΟΥΔΑΙΟΙΣ
hij-argumenteert~	met-de Joden
en hield besprekingen	met de Joden

Handelingen 18

²⁰ Hun verzoek echter om langer te blijven willigde hij niet in,

ΕΡΩΤΩΝΤΩΝ	ΔΕ	ΑΥΤΩΝ	ΕΠΙ	ΠΛΕΙΟΝΑ
van-vragende	echter	van-hen	op	meer
verzoek	echter	hun	-	langer

ΧΡΟΝΟΝ	ΕΠΙΜΕΙΝΑΙ	ΟΥΚ	ΕΠΕΝΕΥCΕΝ
tijd	te-verblijven	niet	hij-willigt-in
-		niet	hij willigde in

Handelingen 18

²¹ maar hij nam afscheid en zeide:
Zo God wil, kom ik bij u terug.
En hij vertrok over zee van Efeze.

vergl. St.Vert. (Textus Receptus):

"... zeggende: **Ik moet ganselijk het toekomende feest te Jeruzalem houden**; doch ik zal tot u wederkeren, zo God wil..."

- vetgedrukte woorden ontbreken in oudste handschriften – maar, zie vers 22

ΑΛΛΑ ΑΠΟΤΑΣΑΜΕΝΟΣ ΚΑΙ ΕΙΠΩΝ ΠΑΛΙΝ

maar afscheid-nemende~ en |zeggende weer

maar hij nam afscheid en zeide -

ΑΝΑΚΑΜΨΩ ΠΡΟΣ ΥΜΑΣ ΤΟΥ ΘΕΟΥ ΘΕΛΟΝΤΟΣ

|ik-zal-terug-komen naar-toe jullie van-de God |willende

ik kom terug bij u - God zo wil

Handelingen 18

²¹ maar hij nam afscheid en zeide:
Zo God wil, kom ik bij u terug.
En hij vertrok over zee van Efeze.

zie 19:1; ± een jaar later

ΑΛΛΑ ΑΠΟΤΑΣΑΜΕΝΟΣ ΚΑΙ ΕΙΠΩΝ ΠΑΛΙΝ
maar afscheid-nemende~ en |zeggende weer

maar hij nam afscheid en zeide -

ΑΝΑΚΑΜΨΩ ΠΡΟΣ ΥΜΑΣ ΤΟΥ ΘΕΟΥ ΘΕΛΟΝΤΟΣ
|ik-zal-terug-komen naar-toe jullie van-de God |willende

ik kom terug bij u - God zo wil

Handelingen 18

²¹ maar hij nam afscheid en zeide:
Zo God wil, kom ik bij u terug.
En hij vertrok over zee van Efeze.

ΑΝΗΧΘΗ

hij-voer-weg

en hij vertrok over zee

ΑΠΟ

van-af

van

ΤΗΣ

het

–

ΕΦΕΣΟΥ

Efeze

Efeze

Handelingen 18

²² En hij kwam te Caesarea,
ging aan land en groette de gemeente
en ging naar Antiochie.

ΚΑΙ ΚΑΤΕΛΘΩΝ

en |aan-land-komende

en |hij kwam

ΕΙΣ ΚΑΙΣΑΡΕΙΑΝ ΑΝΑΒΑΣ

tot-in |Caesarea omhoog-komende

te |Caesaréa ging aan land



Handelingen 18

²² En hij kwam te Caesarea,
ging aan land en groette de gemeente
en ging naar Antiochie.

Gr. kat-erchomai > NEERWAARTS-KOMENDE

- volgens vers 18 was de eindbestemming Syrië (Antiochië);
- had het schip (of Paulus?) voor een zuidelijker haven gekozen?

KAI	KATEΛΘΩΝ	ΕΙΣ	ΚΑΙΣΑΡΕΙΑΝ	ΑΝΑΒΑC
en	aan-land-komende	tot-in	Caesarea	omhoog-komende
en	hij kwam	te	Caesaréa	ging aan land

KAI	ΑΓΓΡΑCΑΜΕΝΟC	ΤΗΝ	ΕΚΚΛΗCΙΑΝ
en	groetende~	de	uitgeroepen-vergadering
en	groette	de	gemeente

Handelingen 18

²² En hij kwam te Caesarea,
ging aan land en groette de gemeente
en ging naar Antiochie.

lett. hij ging omhoog

- = naar Jeruzalem (inlossing gelofte; 18:18)?

ΚΑΙ	ΚΑΤΕΛΘΩΝ	ΕΙΣ	ΚΑΙΣΑΡΕΙΑΝ	ΑΝΑΒΑC
en	aan-land-komende	tot-in	Caesarea	omhoog-komende
en	hij kwam	te	Caesaréa	ging aan land

ΚΑΙ	ΑΣΠΑΣΑΜΕΝΟC	ΤΗΝ	ΕΚΚΛΗCΙΑΝ
en	groetende~	de	uitgeroepen-vergadering
en	groette	de	gemeente

Handelingen 18

²² En hij kwam te Caesarea,
ging aan land en groette de gemeente
en ging naar Antiochie.

nl. de gemeente, nadat hij was opgegaan
> Jeruzalem

KAI	KATEΛΘΩΝ	ΕΙΣ	ΚΑΙΣΑΡΕΙΑΝ	ΑΝΑΒΑC
en	aan-land-komende	tot-in	Caesarea	omhoog-komende
en	hij kwam	te	Caesaréa	ging aan land

KAI	ΑΓΓΡΑCΑΜΕΝΟC	ΤΗΝ	ΕΚΚΛΗCΙΑΝ
en	groetende~	de	uitgeroepen-vergadering
en	groette	de	gemeente

Handelingen 18

²² En hij kwam te Caesarea,
ging aan land en groette de gemeente
en ging naar Antiochie.

lett. hij-daalde-af

- van Caecarea naar Antiochië is geen afdaling – wel vanuit Jeruzalem >

KATEBH EIC ANTIOXEIAN

hij-daalde-af tot-in Antiochië

en ging naar Antiochië

Handelingen 18

²³ En toen hij daar een tijd lang geweest was, ging hij weer weg en doorreisde achtereenvolgens het land van Galatie en Frygie om al de discipelen te versterken.

lett. enige tijd

ΚΑΙ ΠΟΙΗCΑC

en doende

en toen hij daar was geweest

ΧΡΟΝΟΝ ΤΙΝΑ ΕΞΗΛΘΕΝ

tijd enige hij-kwam-uit

tijd lang

een

hij ging weer weg

Handelingen 18

²³ En toen hij daar een tijd lang geweest was, ging hij weer weg en doorreisde achtereenvolgens het land van Galatie en Frygie om al de discipelen te versterken.

lett. doende = actief-zijnde

ΚΑΙ ΠΟΙΗCΑC

en doende

en toen hij daar was geweest

ΧΡΟΝΟΝ ΤΙΝΑ ΕΞΗΛΘΕΝ

tijd enige hij-kwam-uit

tijd lang

een

hij ging weer weg

Handelingen 18

²³ En toen hij daar een tijd lang geweest was, ging hij weer weg en doorreisde achtereenvolgens het land van Galatie en Frygie om al de discipelen te versterken.

hier begint Paulus' derde reis vanuit Antiochië

ΚΑΙ ΠΟΙΗCΑC

en doende

en toen hij daar was geweest

ΧΡΟΝΟΝ ΤΙΝΑ ΕΞΗΛΘΕΝ

tijd enige hij-kwam-uit

tijd lang

een

hij ging weer weg

Handelingen 18

²³ En toen hij daar een tijd lang geweest was, ging hij weer weg en doorreisde achtereenvolgens het land van Galatie en Frygie om al de discipelen te versterken.

zie kaart >

ΔΙΕΡΧΟΜΕΝΟΣ	ΚΑΘΕΞΗΣ	ΤΗΝ	ΓΑΛΑΤΙΚΗΝ	ΧΩΡΑΝ
^l doorheen-komende~	achtereenvolgens	de	Galatische	landstreek
en doorreisde	achtereenvolgens	het	van Galatië	land

ΚΑΙ	ΦΡΥΓΙΑΝ	ΣΤΗΡΙΖΩΝ	ΠΑΝΤΑΣ	ΤΟΥΣ	ΜΑΘΗΤΑΣ
en	Frygië	^l standvastig-makende	alle	de	leerlingen
en	Frygië		al	de	discipelen



Handelingen 18

²⁴ En een zekere Jood,
genaamd Apollos,
geboortig uit Alexandrie,
een geleerd man,
doorkneed in de Schriften,
kwam te Efeze.

naam uit de Griekse mythologie:

- zoon van Zeus en tweelingbroer van Artemis (Lat. Diana) > zie 19:27!);
- naam afgeleid van ww. APOLLUMI (= verloren-gaan) > verderver



ΙΟΥΔΑΙΟΣ	ΔΕ	ΤΙς	ΑΠΟΛΛΩΣ	ΟΝΟΜΑΤΙ
Jood	echter	een-zekere	Apollos	met-naam
Jood	en	een zekere	Apollos	genaamd

Handelingen 18

²⁴ En een zekere Jood,
genaamd Apollos,
geboortig uit Alexandrie,
een geleerd man,
doorkneed in de Schriften,
kwam te Efeze.

- genoemd naar Alexander de Grote
- had een grote Joodse gemeenschap
- waar de LXX (Septuagint) tot stand kwam

ΑΛΕΞΑΝΔΡΕΥΣ ΤΩ ΓΕΝΕΙ

Alexandrijn *in*-het ras

Alexandrië uit geboortig



Aydın

Denizli

Isparta

Konya

Kahramanmaraş

Şanlıurfa

Gaziantep

Adana

Antalya

Alanya

Cyprus

Syrië

Libanon

Damascus

دمشق

Haifa

Amman

عمان

Tel Aviv

Jeruzalem

Jordanië

Alexandrië

الإسكندرية

Port Said

بور سعيد

Israël

Cairo

القاهرة

بحر الحمره

Handelingen 18

24 En een zekere Jood,
genaamd Apollos,
geboortig uit Alexandrie,
een geleerd man,
doorkneed in de Schriften,
kwam te Efeze.

St.Vert. welsprekend:
Gr. > LOGOS = woord-ig

ΑΝΗΡ	ΛΟΓΙΟΣ	ΚΑΤΗΝΤΗΣΕΝ	ΕΙΣ	ΕΦΕΣΟΝ
man	welsprekend	geraakt	tot-in	Efeze
een man	geleerd	kwam	te	Efeze

ΔΥΝΑΤΟΣ	ΩΝ	ΕΝ	ΤΑΙΣ	ΓΡΑΦΑΙΣ
machtig	zijnde	in	de	Geschriften
doorkneed	-	in	de	Schriften

Handelingen 18

24 En een zekere Jood,
genaamd Apollos,
geboortig uit Alexandrie,
een geleerd man,
doorkneed in de Schriften,
kwam te Efeze.

lett. machtig zijnde (vermogend) in de Schriften

ΑΝΗΡ	ΛΟΓΙΟΣ	ΚΑΤΗΝΤΗΣΕΝ	ΕΙΣ	ΕΦΕΣΟΝ
man	welsprekend	geraakt	tot-in	Efeze
een man	geleerd	kwam	te	Efeze

ΔΥΝΑΤΟΣ	ΩΝ	ΕΝ	ΤΑΙΣ	ΓΡΑΦΑΙΣ
machtig	zijnde	in	de	Geschriften
doorkneed	-	in	de	Schriften

Handelingen 18

24 En een zekere Jood,
genaamd Apollos,
geboortig uit Alexandrie,
een geleerd man,
doorkneed in de Schriften,
kwam te Efeze.

vanuit Alexandrië?

ΑΝΗΡ	ΛΟΓΙΟΣ	ΚΑΤΗΝΤΗΣΕΝ	ΕΙΣ	ΕΦΕΣΟΝ
man	welsprekend	geraakt	tot-in	Efeze
een man	geleerd	kwam	te	Efeze

ΔΥΝΑΤΟΣ	ΩΝ	ΕΝ	ΤΑΙΣ	ΓΡΑΦΑΙΣ
machtig	zijnde	in	de	Geschriften
doorkneed	-	in	de	Schriften

Handelingen 18

²⁵ Deze was ingelicht
omtrent de weg des Heren
en, vurig van geest,
sprak en leerde hij nauwkeurig
hetgeen op Jezus betrekking had,
ofschoon hij alleen wist
van de doop van Johannes.

uitdrukking ontleend aan de bediening van
Johannes de Doper (Jes.40:3; Mar.1:1-3):
"... bereid in de woestijn de weg des HEREN..."

OYTOC	HN	KATHXHMENOC	THN	OΔON	TOY	KYPIOY
deze	was	onderricht-zijnde~	de	weg	van-de	Heer
deze	was	ingelicht	omtrent de	weg	des	Heren

Handelingen 18

²⁵ Deze was ingelicht
omtrent de weg des Heren
en, vurig van geest,
sprak en leerde hij nauwkeurig
hetgeen op Jezus betrekking had,
ofschoon hij alleen wist
van de doop van Johannes.

lett. kokend-heet-zijnde *in-de* geest

ΚΑΙ ΖΕΩΝ ΤΩ ΠΝΕΥΜΑΤΙ

en ¹kokend-heet-zijnde *in-de* geest

en vurig van geest

ΕΛΑΛΕΙ ΚΑΙ ΕΔΙΔΑΚΚΕΝ ΑΚΡΙΒΩΣ

hij-sprak en onderwees op-nauwkeurige-wijze

sprak en hij leerde nauwkeurig

Handelingen 18

²⁵ Deze was ingelicht
omtrent de weg des Heren
en, vurig van geest,
sprak en leerde hij nauwkeurig
hetgeen op Jezus betrekking had,
ofschoon hij alleen wist
van de doop van Johannes.

unieke combinatie: geestdrift en precisie!

ΚΑΙ ΖΕΩΝ ΤΩ ΠΝΕΥΜΑΤΙ

en ¹kokend-heet-zijnde in-de geest

en vurig van geest

ΕΛΑΛΕΙ ΚΑΙ ΕΔΙΔΑΚΚΕΝ ΑΚΡΙΒΩΣ

hij-sprak en onderwees op-nauwkeurige-wijze

sprak en hij leerde nauwkeurig

Handelingen 18

²⁵ Deze was ingelicht omtrent de weg des Heren en, vurig van geest, sprak en leerde hij nauwkeurig hetgeen op Jezus betrekking had, ofschoon hij alleen wist van de doop van Johannes.

lett. de dingen omtrent de Jezus
d.w.z. die in Jezus vervuld zouden worden

ΤΑ	ΠΕΡΙ	ΤΟΥ	ΙΗΣΟΥ
de-dingen	aangaande	de	Jezus
hetgeen	betrekking had op	-	Jezus

Handelingen 18

²⁵ Deze was ingelicht
omtrent de weg des Heren
en, vurig van geest,
sprak en leerde hij nauwkeurig
hetgeen op Jezus betrekking had,
**ofschoon hij alleen wist
van de doop van Johannes.**

Johannes wees immers vooruit
naar Hem die in Geest zou dopen

ΕΤΙCΤΑΜΕΝΟC

↑op-de-hoogte-zijnde~

ofschoon hij wist

ΜΟΝΟΝ ΤΟ

alleen

alleen

ΤΟ

de

van de

ΒΑΠΤΙCΜΑ

doop

doop

ΙΩΑΝΝΟΥ

van-Johannes

van Johannes

Handelingen 18

²⁶ En deze begon vrijmoedig
op te treden in de synagoge.

En toen Priscilla en Aquila hem hoorden,
namen zij hem tot zich
en legden hem de weg Gods
nauwkeuriger uit.

mediale vorm (= tussen actief en passief):
> je bent actief en toch overkomt het je (passief)

ΟΥΤΟC ΤΕ ΗΡΞΑΤΟ

deze bovendien begint~

deze en begon

ΠΑΡΡΗΣΙΑΖΕCΘΑΙ ΕΝ ΤΗ CΥΝΑΓΩΓΗ

^vrijmoedig-te-zijn~ in de synagoge

vrijmoedig op te treden in de synagoge

Handelingen 18

²⁶ En deze begon vrijmoedig
op te treden in de synagoge.

En toen Priscilla en Aquila hem hoorden,
namen zij hem tot zich
en legden hem de weg Gods
nauwkeuriger uit.

behalve in 18:2 en 1Kor.16:19

wordt altijd eerst Priscilla (Paulus: Prisca) genoemd

ΑΚΟΥΣΑΝΤΕΣ	ΔΕ	ΑΥΤΟΥ	ΠΡΙΣΚΙΛΛΑ	ΚΑΙ	ΑΚΥΛΑΟΣ
horende	echter	hem	Priscilla	en	Aquila
toen hoorden	en	hem	Priscilla	en	Aquila

Handelingen 18

26 En deze begon vrijmoedig op te treden in de synagoge. En toen Priscilla en Aquila hem hoorden, namen zij hem tot zich en legden hem de weg Gods nauwkeuriger uit.

elders: 'terzijde nemen', 'nuttigen'

ΠΡΟΣΕΛΑΒΟΝΤΟ ΑΥΤΟΝ

namen-bij-zich~ hem

zij namen tot zich hem

Handelingen 18

²⁶ En deze begon vrijmoedig op te treden in de synagoge. En toen Priscilla en Aquila hem hoorden, namen zij hem tot zich en legden hem de weg Gods nauwkeuriger uit.

vergl. 18:25 "nauwkeurig"
Apollos kennis was correct maar onvolledig

ΚΑΙ	ΑΚΡΙΒΕΣΤΕΡΟΝ	ΑΥΤΩ	ΕΞΕΘΕΝΤΟ
en	nauwkeuriger	aan-hem	zij-zetten-uiteen~
en	nauwkeuriger	hem	legden uit

ΤΗΝ	ΟΔΟΝ	ΤΟΥ	ΘΕΟΥ
de	weg	van-de	God
de	weg		

Handelingen 18

²⁷ En toen hij naar Achaje wilde oversteken, moedigden de broeders hem daartoe aan en schreven aan de discipelen, dat zij hem vriendelijk moesten ontvangen...



ΒΟΥΛΟΜΕΝΟΥ

van-van-plan-zijnde

toen wilde

ΔΕ

echter

en

ΑΥΤΟΥ

hem

hij

ΔΙΕΛΘΕΙΝ

doorheen-te-komen

oversteken

ΕΙΣ ΤΗΝ ΑΧΑΙΑΝ

tot-in het Achaje

naar - Achaje

Handelingen 18

²⁷ En toen hij naar Achaje wilde oversteken, moedigden de broeders hem daartoe aan en schreven aan de discipelen, dat zij hem vriendelijk moesten ontvangen...

lett. hem te verwelkomen

ΠΡΟΤΡΕΨΑΜΕΝΟΙ

aanmoedigende~

moedigden hem daartoe aan

ΟΙ ΑΔΕΛΦΟΙ

de broeders

de broeders

ΕΓΡΑΨΑΝ ΤΟΙΣ

schrijven aan-de

en schreven aan de

ΜΑΘΗΤΑΙΣ ΑΠΟΔΕΞΑΣΘΑΙ

leerlingen

discipelen

te-verwelkomen~

dat zij vriendelijk moesten ontvangen

ΑΥΤΟΝ

hem

hem

Handelingen 18

²⁷ ... Deze, daar aangekomen,
was door Gods genade
van veel nut voor hen, die geloofden.

> SAMEN-WERPEN > overleggen
St.Vert. "veel toegebracht"

ΟC	ΠΑΡΑΓΕΝΟΜΕΝΟC	ΣΥΝΕΒΑΛΕΤΟ	ΠΟΛΥ
die	laankomende~	overlegde~	veel
deze	daar aangekomen	was van nut	veel

ΤΟΙC	ΠΕΠΙCΤΕΥΚΟCΙΝ	ΔΙΑ	ΤΗC	ΧΑΡΙΤΟC
met-degenen	geloofd-hebbende	door	de	genade
voor hen die	geloofden	door	(Gods)	genade

Handelingen 18

²⁷ ... Deze, daar aangekomen,
was door Gods genade
van veel nut voor hen, die geloofden.

lett. door de genade

ΟC	ΠΑΡΑΓΕΝΟΜΕΝΟC	ΣΥΝΕΒΑΛΕΤΟ	ΠΟΛΥ
die	l'aankomende~	overlegde~	veel
deze	daar aangekomen	was van nut	veel

ΤΟΙC	ΠΕΠΙCΤΕΥΚΟCΙΝ	ΔΙΑ	ΤΗC	ΧΑΡΙΤΟC
met-degenen	geloofd-hebbende	door	de	genade
voor hen die	geloofden	door	(Gods)	genade

²⁸ Want onvermoeid

bestreed hij de Joden in het openbaar en bewees uit de Schriften, dat Jezus de Christus is.

> op-energieke-wijze
woord 2x in NT:
Luc.23:10 (NBSG'51 en SV): heftig(lijk)

ΕΥΤΟΝΩΣ ΓΑΡ ΤΟΙΣ ΙΟΥΔΑΙΟΙΣ

op-energieke-wijze want aan-de Joden

onvermoeid want de Joden

ΔΙΑΚΑΤΗΛΕΓΧΕΤΟ ΔΗΜΟΣΙΑ

hij-weerlegde-grondig~ publiekelijk

hij bestreed in het openbaar

Handelingen 18

28 Want onvermoeid
bestreed hij de Joden in het openbaar
en bewees uit de Schriften,
dat Jezus de Christus is.

lett. hij-weerlegde-grondig
> DOOR-NEERWAARTS-BLOOTLEGGEN

ΕΥΤΟΝΩΣ ΓΑΡ ΤΟΙΣ ΙΟΥΔΑΙΟΙΣ

op-energieke-wijze want aan-de Joden

onvermoeid want de Joden

ΔΙΑΚΑΤΗΛΕΓΧΕΤΟ ΔΗΜΟCΙΑ

hij-weerlegde-grondig~ publiekelijk

hij bestreed in het openbaar

Handelingen 18

28 Want onvermoeid
bestreed hij de Joden in het openbaar
en bewees uit de Schriften,
dat Jezus de Christus is.

lett. latende-zien door de Schriften

ΕΠΙΔΕΙΚΝΥΣ ΔΙΑ ΤΩΝ ΓΡΑΦΩΝ

latende-zien door de Geschriften

en bewees uit de Schriften

ΕΙΝΑΙ ΤΟΝ ΧΡΙΣΤΟΝ ΙΗΣΟΥΝ

te-zijn de Christus Jezus

dat is de Christus Jezus

Handelingen 18

28 Want onvermoeid
bestreed hij de Joden in het openbaar
en bewees uit de Schriften,
dat Jezus de Christus is.

lett. dat de Christus, Jezus is

ΕΠΙΔΕΙΚΝΥΣ ΔΙΑ ΤΩΝ ΓΡΑΦΩΝ

latende-zien door de Geschriften

en bewees uit de Schriften

ΕΙΝΑΙ ΤΟΝ ΧΡΙΣΤΟΝ ΙΗΣΟΥΝ

te-zijn de Christus Jezus

dat is de Christus Jezus

1Korinthe 3

⁴ Want wanneer de een zegt:
Ik ben van Paulus;
en de ander: Ik van Apollos;
zijt gij dan niet onveranderde mensen?

⁵ Wat is dan Apollos? Of wat is Paulus?
Dienaren, door wie jullie geloven,
en wel zoals de Here dit
aan een ieder geschonken heeft.

⁶ **Ik heb geplant,
Apollos heeft begoten,
maar God gaf de wasdom.**

⁷ Daarom, noch wie plant,
noch wie begiet, betekent iets,
maar God, die de wasdom geeft.